



༄། །ཀུལ་བ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་སྐྱམ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ།།

*„Offering to the Spiritual Master“*

*The very brief Guru Puja of the great victorious Kyobpa Jigten Sumgön  
(extended Version DGI)*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen – All rights reserved.

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655

Email: [dkv@drikung.de](mailto:dkv@drikung.de) - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>





Milarepa



Marpa



Gampopa

0b

© DKV, Aachen



Phagmo Drupa



Kyobpa Jigten Sumgön

འཇམ་མཉམས་པ་

Guru Puja of Kyobpa Jigten Sumgön



*Chapter A - Preparation  
Refuge and Motivation Prayers*

**The special Prayer of Kyobpa Jigten Sumgön to cultivate the Mind of Enlightenment (Skt. Bodhicitta)**

༄༅། བདག་ལ་སྣང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ།

DAG LA DANG WAR JE PE DRA/  
I will cause all mother sentient beings infinite as space –  
particularly enemies who despise me,

གཞོན་པར་བྱེད་པའི་བགོགས།

NÖ PAR JE PE GEG/  
obstructors who do harm

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མ་བྱེན་པའི་བར་དུ་གཙོན་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

THAR PA DANG THAM CHE KHYEN PE BAR DU CHÖ PAR JE PA THAM CHE KYI TSO JE PE/  
and those who hinder liberation and omniscience –

༄༅། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྷན།

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DEN/  
to have happiness,

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་བྲལ།

DUG NGAL DANG DRAL/  
be free from suffering

སྤྱར་དུ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གསུམ་པའི་བྱང་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

NYUR DU LA NA ME PA YANG DAG PAR DZOG PE JANG CHUB RIN PO CHE THOB PAR JA//  
and swiftly attain unsurpassed, perfect, complete, precious enlightenment.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

*Repeat three times.*

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

DE CHE DU SANG MA GYE KYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/  
For that purpose, I will use body, speech and mind for virtue until buddhahood is attained.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

MA SHI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL/  
Until death, I will use body, speech and mind for virtue.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཅུང་གྱི་བར་དུ་ལྷུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགོ་བ་ལ་བཀོལ།

DÜ DE RING NE ZUNG TE NYI MA SANG DA TSAM GYI BAR DU LÜ NGAG YI SUM GE WA LA KOL//  
From now until this time tomorrow, I will use body speech and mind for virtue.

**Long Refuge Prayer**

༄༅། །ཀམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ལྷོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

NAM KHE THA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE CHOG CHU DÜ SUM GYI DE ZHIN SHEG PA

All sentient beings, limitless as the sky, take refuge in the essence of

ཐམས་ཅད་གྱི་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་གྱི་དོ་བོར་གྱུར་པ།

THAM CHE KYI KU ZUNG THUG YÖN TEN THRIN LE THAM CHE KYI NGO WOR GYUR PA/

body, speech, mind, qualities and activities of the tathāgatas of the ten directions and the three times,

ཚོས་གྱི་མུང་པོ་སྣོད་ཤྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞིའི་འབྲུང་གནས།

CHÖ KYI PHUNG PO TONG THRAG GYE CHU TSA ZHI JUNG NE/

source of the 84.000 categories of the teaching

འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ཐམས་ཅད་གྱི་མངའ་བདག

PHAG PE GE DÜN THAM CHE KYI NGA DAG/

and Lord of the noble sanghas.

དྷིན་ཅན་ཅུ་བ་དང་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྷན་གླེ་མ་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

DRIN CHEN TSA WA DANG GYÜ PAR CHE PE PAL DEN LA MA DAM PA NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the kind root guru and lineage masters.

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

YI DAM KYIL KHOR GYI LHA TSHOG NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the mandalas of devas (Skt. ishtadevatā, Tib. yidams), the assembly of the deities.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

SANG GYE CHOM DEN DE NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in all the exalted buddhas.

འདམ་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

DAM PE CHÖ NAM LA KYAB SU CHIO/

We take refuge in the perfect dharma.

༄༅། །འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

PHAG PE GE DÜN NAM LA KYAB SU CHIO/  
We take refuge in the noble order of the sanghas.

ཐི

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུན་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

།ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

PA WO KHA DRO CHÖ KYONG SUNG ME TSHOG YE SHE KYI CHEN DANG DEN PA NAM LA KYAB SU CHIO//  
We take refuge in the assembly of the dākas, dākinīs and dharma guardians; possessors of the eye of wisdom.

*Repeat as often as suitable.*

4

**Cultivating the Mind of Enlightenment**

།བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར།

JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR/  
Until I attain the heart of enlightenment,

ཚོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

CHÖ DANG JANG CHUB SEM PA YI/  
I take refuge in the dharma,

ཇི་ལྟར་སྐོན་ཀྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

JI TAR NGÖN GYI DE SHEG KYI/  
As the previous sugatas

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

SANG GYE NAM LA KYAB SU CHI/  
I take refuge in the buddhas.

།ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

TSHOG LA'NG DE ZHIN KYAB SU CHI/  
and likewise, in the assembly of the bodhisattvas.

།བྱང་ཆུབ་སྐྱུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

JANG CHUB THUG NI KYE PA DANG/  
cultivated the mind of enlightenment

Refuge and Motivation Prayers

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསྐྱབ་པ་ལ།

JANG CHUB SEM PE LAB PA LA/  
and progressed

དེ་བཞིན་འགོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

DE ZHIN DRO LA PHEN DÖN DU/  
I too, for the benefit of all sentient beings

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསྐྱབ་པ་ལ།

DE ZHIN DU NI LAB PA LA/  
and apply myself

།དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

DE DAG RIM ZHIN NE PA TAR/  
on the bodhisattvas path,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

JANG CHUB SEM NI KYE GYI ZHING/  
cultivate the mind of enlightenment

།རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསྐྱབ་པར་བགྱི།

RIM PA ZHIN DU LAB PAR GYI//  
to accomplish the stages of the path.

།ཞེས་ལན་གསུམ།།

*Repeat three times.*

**Short Refuge Prayer**

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG KYI CHOG NAM LA/  
In the buddha, dharma and the supreme assembly

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

DAG GI JIN SOG GYI PE SÖ NAM KYI/  
By the merit of my generosity and so forth,

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚི། །

JANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI/  
I take refuge until attaining enlightenment.

།འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

DRO LA PHEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOG//  
may buddhahood be achieved for the sake of the sentient beings.

།ཅེས་ལན་གསུམ།།

*Repeat three times.*



**The four Immeasurables**

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

MA NAM KHA DANG NYAM PE SEM CHEN THAM CHE DE WA DANG DE WE GYU DANG DEN PAR GYUR CHIG/  
May all mother sentient beings infinite as space have happiness and its causes.

ལྷ

སྤྱག་བསྐྱེལ་དང་སྤྱག་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

།སྤྱག་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGAL DANG DUG NGAL GYI GYU DANG DRAL WAR GYUR CHIG/  
May they be free from suffering and its causes.

DUG NGAL ME PE DE WA DANG MI DRAL WAR GYUR CHIG/  
May they never lack the happiness that is free from suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློབས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

།ཅིས་ལན་གསུམ་དང་།

NYE RING CHAG DANG NYI DANG DRAL WE TANG NYOM LA NE PAR GYUR CHIG//  
May they abide in equanimity, free from both attachment and aversion.

*Repeat three times.*



༄༅། །ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/  
Whatever merit I have gathered through

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/  
rejoicing, beseeching and praying –

ཕྱ ར་མོ་སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་གི་སྤྲོ་མ་ལ།

NAMO NANG SI NAM DAG GI LA MA LA/  
Homage to the guru, in whom the dualism of samsāra and  
nirvāna has been perfectly cleared off,

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/  
prostrations, offerings, confession,

།ཐམས་ཅད་རྗེ་གསུམ་པའི་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།།

THAM CHE DZOG PE JANG CHUB CHIR NGO'O/  
for the sake of enlightenment of all sentient beings, all this I dedicate.

།སྣང་སྲིད་གཞིར་བཞེངས་སུ་མཚོན་པ་འབུལ། །

NANG SI ZHIR ZHENG SU CHÖ PA BUL/  
I make the offering of the unconditioned perfect state (of dharmatā)

།ཁམས་གསུམ་ཡོངས་གྲོལ་དུ་གསོལ་བ་འདེབས།།

KHAM SUM YONG DROL DU SOL WA DEB/  
where both samsāra and nirvāna dissolve into the unconditioned  
ground (dharmakāya).

།རྗེ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུ་གཙུག་གི་རྒྱན།།

JE YI ZHIN NOR BU TSUG GI GYEN/  
You are the wishfulfilling jewel, the ornament of my crown.

།མཁྱིལ་པའི་ཡེ་ཤེས་ལྔ་དང་ལྷན།།

KHYEN PE YE SHE NGA DANG DEN/  
possessing the five buddha wisdoms (jnāna),

།འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་སུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

KHOR WA DONG TRUG SU JIN GYI LOB/  
I pray for the perfect dissolution of the three realms of existences,  
please give the blessings to clear away the samsāra completely.

།སྒྲུ་བསམ་བཟོད་མིད་རྒྱལ་བའི་ཐུགས། །

MA SAM JÖ ME GYAL WE THUG/  
Your mind is the mind of the buddha beyond thought and description,

།བརྗེ་བའི་བདག་ཉིད་བཀའ་དྲིན་ཅན། །

TSE WE DAG NYI KA DRIN CHEN/  
with compassionate nature and kind.

༄༅། །འགྲོ་བ་སྐྱབ་མཛད་རིན་པོ་ཆེ།

DRO WA KYOB DZE RIN PO CHE/  
Saviour of the beings, the precious one,

ཚོས་ཉིད་གྱི་ངང་དུ་བྱིན་གྱིས་ཚོོབས།

CHÖ NYI KYI NGANG DU JIN GYI LOB/  
Please give the blessing for (realization of the unconditioned reality) dharmatā,

སྐོ་འདས་ཚོས་སྐྱར་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོོབས།།

LO DE CHÖ KUR TOG PAR JIN GYI LOB/  
Please give the blessing for the realization of the dharmakāya.

།བདག་སེམས་ཉིད་གྱི་ངང་ནས་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAG SEM NYI KYI NGANG NE SOL WA DEB/  
I make aspiration from the unconditioned state of mind.

།སེམས་གདོད་ནས་སྐྱེ་མེད་རྣམ་དག་འདི། །

SEM DÖ NE KYE ME NAM DAG DI/  
this mind, whose original (unconditioned) state is perfectly pure.

། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིགས་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PE SANG GYE RIG PA DANG ZHAB SU DEN PA/  
Homage to the Bhagavan Tathāgata, Arhat, Samyaksam-Buddha, possessing the intuition and the feet (wisdom and method),

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

འཇིག་རྟེན་མཁྱིན་པ།

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བ།

ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ།

DE WAR SHEG PA/  
who has gone to the perfect blissful state,

JIG TEN KHYEN PA/  
the knower of the world,

KYE BU DUL WA/  
the one, who gives direction

KHA LO GYUR WA/  
to the beings,

སྐྱེན་མེད་པ།

སྣ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ལྷ་གྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ།

LA NA ME PA/  
the supreme one,

LHA DANG MI NAM KYI TÖN PA NYAM ME SHĀ KYE GYAL PÖ ZHAB KYI DUL DRI MA ME PA LA  
the teacher of men and heavenly beings, the incomparable king of Shakya (Shakyamuni), bowing down to his feet (which are) free from the dust and dirt.

༄༅། མགོ་བོས་རབ་རྟུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

GO WÖ RAB TU TUG TE GÜ PE CHAG TSHAL LO/  
Out of devotion I touch my head (with them) and pay homage.

ཕྱི་ གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་སྤྱོད་བལྟམས་ཚོ།

GANG TSHE KANG NYI TSO WO KHYÖ TAM TSHE/  
At the time of the birth of the supreme one among the beings  
walking on two feet

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཚོག་ཅེས་གསུངས།

NGA NI JIG TEN DI NA CHOG CHE SUNG/  
declaring that "I am the supreme one in this world".

།ས་ཚེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

SA CHEN DI LA GOM PA DÜN BOR NE/  
you walked seven steps on this great earth,

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE TSHE KHE PA KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to the wise one (of that time).

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཚོག་རྟུ་གཟུགས་བཟང་བ།

NAM DAG KU NGA CHOG TU ZUG ZANG WA/  
To you, who is possessing the five pure bodies, highly exalted,

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།

DRAG PA JIG TEN SUM NA LHANG NGE WA/  
whose fame spreading throughout the three worlds,

ཕྱི་ མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ།

TSHEN CHOG DEN PA DRI ME DA WE ZHAL/  
To you, whose face is like the clear moon, graceful with the physical  
qualities (the 32 signs of the buddha),

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

YE SHE GYA TSHO SER GYI LHÜN PO DRA/  
with limitless wisdom (Jnāna), who is like a golden mountain,

།མགོན་པོ་མཚོག་བརྟེན་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GÖN PO CHOG NYE KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to the protector, who has attained the great perfection.

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་སྤྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

SER DOG DRA WA KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to you whose body (colour) is like the colour of gold.

༄༅། །རྩལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་ན་མཛེས།

DUL DRAL KHYÖ DRA SI PA SUM NA DZE/  
You are free from the dust incomparably beautiful in the three worlds,

མི་མཚོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྐྱུར་མཛད་ཅིང་།

MI CHOG DUL WA KHA LO GYUR DZE CHING/  
You are the supreme among the men, you give direction,

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁའས།

WANG PO ZHI ZHING NYER ZHI ZHI LA KHE/  
Your senses are pacified and completely pacified, you are the master of peace.

།མཉམ་མིད་མཁྱིན་ཅན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYAM ME KHYEN CHEN KHYÖ LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to you with incomparable wisdom.

།ཀུན་སྐྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

KÜN JOR CHING WA CHÖ DZE DE ZHIN SHEG/  
you are the tathāgata cutting the chains of klesha.

།མཉམ་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

NYEN YÖ ZHUG PA DE LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to you abiding in Shravasti.

༥

5

© DKV, Aachen

།མགོན་པོ་སྐྱབས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

GÖN PO THUG JE CHE DEN PA/  
You are the protector endowed with great compassion,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཞི།

SÖ NAM YÖN TEN GYA TSHÖ ZHI/  
the source of limitless merit and wisdom.

དག་པའི་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ།

DAG PE DÖ CHAG DRAL WE GYU/  
Because of its purity, free from the dust

།ཐམས་ཅད་མཁྱིན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

THAM CHE KHYEN PA TÖN PA PO/  
the omniscient teacher,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DE ZHIN SHEG LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to the one who has gone to the absolute reality (Tathāgata).

།དགོ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

GE WE NGEN SONG LE DROL ZHING/  
and by its merit saving the beings from the lower realms,

མདོ་འཕེལ་བའི་ལུང་གི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་གསུངས་པ།

Invocation of Buddha, Dharma and Sangha

༄༅། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚོག་གུར་པ།

CHIG TU DÖN DAM CHOG GYUR PA/  
it is the only supreme absolute truth.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

DROL NE DROL WE LAM YANG TÖN/  
Having freed themselves showing others the way to freedom  
(from saṃsāra)

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

ZHING GI DAM PA YÖN TEN ZHING/  
to ground the supreme qualities,

།ཞི་གུར་ཚེས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

ZHI GYUR CHÖ LA CHAG TSHAL LO/  
I pay homage to the dharma, whose nature is peace.

།བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

LAB PA DAG LA RAB TU GÜ/  
who follow strictly the (three) disciplines (shila, shamatha, prajñā).

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་སྤྱག་འཚལ་ལོ།།

GE DÜN LA YANG CHAG TSHAL LO//  
I pay homage to the sangha.

༄༅། མདོ་ལས་ཕྱུང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པ།

The Seven Limbs of the Sūtrayāna

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

(PHAG PA JAM PAL ZHÖN NUR GYUR PA LA CHAG TSHAL LO/)

*I bow down to Ārya Manjushrī Kumāra.*

1. Refuge

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།

JI NYE SU DAG CHOG CHÜ JIG TEN NA/

Those in the ten directions (of the universe)

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན། །

DÜ SUM SHEG PA MI YI SENG GE KÜN/

the lions of men (buddhas) of the past, present and future,

བདུན་

7

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

DAG GI MA LÜ DE DAG THAM CHE LA/

to all of them without exception

བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ PE MÖN LAM TOB DAG GI/

By the power of this good aspiration

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།

ZHING GI DUL NYE LÜ RAB TÜ PA YI/

multiplying my body as numerous as the particles in the universe,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

LÜ DANG NGAG YI DANG WE CHAG GYI'O/

I pay homage through body, speech and mind with clear devotion.

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

GYAL WA THAM CHE YI KYI NGÖN SUM DU/

to all buddhas from my mind

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GYAL WA KÜN LA RAB TU CHAG TSHAL LO/

I make prostrations to all jinas.

ཕྱུང་བའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་

The Seven Limbs of the Sūtrayāna



༄༅། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས།

DUL CHIG TENG NA DUL NYE SANG GYE NAM/  
The buddhas as numerous as the number of particles in the universe multiplied by the same number of buddhas

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།

DE TAR CHÖ KYI YING NAM MA LÜ PA/  
I aspire to fill the whole dharmadhātu

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

DE DAG NGAG PA MI ZE GYA TSHO NAM/  
Their qualities are unexhausting

།སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

SANG GYE SE KYI Ü NA ZHUG PA DAG/  
are surrounded by bodhisattvas,

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

THAM CHE GYAL WA DAG GI GANG WAR MÖ/  
without remaining, with buddhas.

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

YANG KYI YEN LAG GYA TSHÖ DRA KÜN GYI/  
by the pleasant voice with limitless number of melodious sound

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

GYAL WA KÜN GYI YÖN TEN RAB JÖ CHING/  
I will describe the qualities of the buddhas

**2. Offerings**

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྱེང་བ་དམ་པ་དང་།

ME TOG DAM PA THRENG WA DAM PA DANG/  
With excellent flower garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོལ་དམ་པ་ཡིས།

MAR ME CHOG DANG DUG PÖ DAM PA YI/  
butter lamps of fine quality and fragrant incense

།བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

DE WAR SHEG PA THAM CHE DAG GI TÖ/  
and I praise to all sugatas.

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

SIL NYEN NAM DANG JUG PA DUG CHOG DANG/  
cymbals, fragrant scents, umbrellas of best quality,

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAG LA NI CHÖ PAR GYI/  
I make offerings to those buddhas.

༄༅། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

NA ZA DAM PA NAM DANG DRI CHOG DANG/  
With fine clothes, sweet smells,

བཀོད་པས་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

KÖ PE KHYE PAR PHAG PE CHOG KÜN GYI/  
with fine arrangements, the supreme one,

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།

CHÖ PA GANG NAM LA ME GYA CHE WA/  
The supreme and vast offering (which is beyond the word  
and coming from the realization of shunyata)

། བྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

CHE ME PHUR MA RI RAB NYAM PA DANG/  
the heap of powdered (sandal wood) as big as the mount Sumeru,

། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA DE DAG LA YANG CHÖ PAR GYI/  
I offer to those buddhas.

། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

DE DAG GYAL WA THAM CHE LA YANG MÖ/  
these I offer to all jinas (buddha, the conqueror) with devotion

བཟང་པོ་སྲོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།

ZANG PO CHÖ LA DE PE TOB DAG GI/  
and with the power of faith in the excellent character (of the deeds from

**3. Confession**

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྲུག་དབང་གིས་ནི།

DÖ CHAG ZHE DANG TI MUG WANG GI NI/  
By the influence of attachment, hatred and ignorance

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

DIG PA DAG GI GYI PA CHI CHI PA/  
whatever unwholesome deeds have been done by me,

། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །

GYAL WA KÜN LA CHAG TSHAL CHÖ PAR GYI/  
Bodhisattva Samantabhadra) and I pay homage to all buddhas.

། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

LÜ DANG NGAG DANG DE ZHIN YI KYI KYANG/  
through body, speech and mind,

། དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

DE DAG THAM CHE DAG GI SO SOR SHAG/  
these all I confess one by one.

4. Rejoice

༄༅། །སྟོབས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

CHOG CHÜ GYAL WA KÜN DANG SANG GYE SE/  
The merit of the buddhas and bodhisattvas of the ten directions,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

DRO WA KÜN GYI SÖ NAM GANG LA YANG/  
and the merit of all beings whatever they may have accumulated,

།རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སྟོབ་དང་མི་སྟོབ་དང་། །

RANG GYAL NAM DANG LOB DANG MI LOB DANG/  
the pratyekabuddhas, those on the path and those beyond the path

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG YI RANG/  
I rejoice at their merit.

5. Request to turn the wheel of Dharma

གང་ནམས་སྟོབས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་དག།

GANG NAM CHOG CHÜ JIG TEN DRÖN MA DAG/  
Those lights of the world in the ten directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

GÖN PO DE DAG DAG GI THAM CHE LA/  
buddhahood free from attachment, those protectors (of the world)

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

JANG CHUB RIM PAR SANG GYE MA CHAG NYE/  
who through their gradual bodhisattva-path have attained the

།འཁོར་ལོ་སྤྲོན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

KHOR LO LA NA ME PA KOR WAR KUL/  
I invoke for the turning of the supreme wheel of dharma.

6. Request to remain in Samsāra

༄༅། །སྤྱ་ངན་འདའ་སྣོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA TÖN GANG ZHE DE DAG LA/

Those (buddhas) desirous of showing mahāparinirvāna (to pass away from the world),

བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྣོད་བཞུགས་པར་ཡང་།

KAL PA ZHING GI DUL NYE ZHUG PAR YANG/

I pray with hands folded in front of my heart to stay in the world

7. Dedication

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།

CHAG TSHAL WA DANG CHÖ CHING SHAG PA DANG/

By the merit of prostrations, making offerings, confession,

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

DRO WA KÜN LA PHEN ZHING DE WE CHIR/

to those for the benefit and happiness of all beings

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །

DAG GI THAL MO RAB JAR SOL WAR GYI/

for kalpas as numerous as the particles in the whole world system.

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

JE SU YI RANG KUL ZHING SOL WA YI/

rejoicing at the merits of others, requesting for turning the wheel of dharma

བུ་བཞིན་།

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

GE WA CHUNG ZE DAG GI CHI SAG PA/

and for staying long time in the world,  
whatever small amount I have accumulated,

Translation: translator unknown

Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz

1. Edition, July 2011

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen

The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

THAM CHE DAG GI JANG CHUB CHIR NGO'O//

I transfer (dedicate) all towards the perfect enlightenment.

Publisher:

Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany

Tel.: 0241/5153654, Fax: 0241/5153655

Internet: <http://dkv.drikung.de>

Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>

ཐད་ལས་སྤང་བའི་ཕན་ལག་བདུན་པ།

**Introduction**

༄༅། ར་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU!

འདིར་གླ་མ་མཚོན་པ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཚག་མེད་རྒྱུན་འབྱེར་དུ་བསྐྱིན། གླ་མ་མཚོན་པའི་ཚོགས་ཞིང་གི་བྱུང་དུ།

རྒྱ་གཉིས་ཉེར་སྲོད་བཤམས། བདེ་བའི་སྐྱེན་ལ་འདུག་ནས། འདི་སྐྱད་དོ།།

*(There are many practices enabling one to attain enlightenment according to the buddha's teachings. Among them, the guru meditation practice is one of the most important and effective for actualizing mahāmudrā. This is the practice of Lord Jigten Sumgön who lived in Tibet from 1143 to 1217. He is the incarnation of Ārya Nāgārjuna. There are many guru yogas of Lord Jigten Sumgön and this version, although short, is a complete meditation in itself.)*

*This brief version of the offering to the lamas (Tib. lama chöpa) is for the use of regular practitioners. Perform the seven offerings in front of the objects of refuge and sit in the meditation seat with the right motivation.*

**Going for Refuge and Development of Bodhicitta**

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་གླ་མ་ལྟར།

CHOG SUM KÜN DÜ LA MA L HAR/  
In the lama deity, embodiment of the triple gem,

ཉམ་ཐག་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་སྐྱོལ་ཕྱིར།

NYAM THAG KHA KHYAB DRO DROL CHIR/  
In order to liberate sentient beings equal to space,

།བྱང་རྒྱུ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །

JANG CHUB BAR DU DAG KYAB CHI/  
I take refuge until enlightenment is reached.

།གླ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་བརྩོན་བྱ།

LA MA SANG GYE DRUB TSÖN JA/  
I make effort to accomplish the lama buddha.

ལན་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་སེམས་དང་།

*Repeat this three times.*

༄༅། མཚོད་པ་སྲིན་རྒྱབས་ནི།

**Consecrating the offering**

ལྷ་དང་མི་ཡི་མཚོད་པའི་རྗེས།

LHA DANG MI YI CHÖ PE DZE/  
The offering substances of gods and humans,

སྲི་ནང་གསང་བ་སྐྱ་མེད་པའི།

CHI NANG SANG WA LA ME PE/  
outer, inner, secret and ultimate;

།དངོས་སུ་བཤམས་དང་ཡིད་གྱིས་སྒྲུལ། །

NGÖ SU SHAM DANG YI KYI TRUL/  
physically prepared and mentally visualized,

།ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀུན་ལྷུང་གྲུང་ཅིག།

NAM KHE KHAM KÜN KHYAB GYUR CHIG/  
may they pervade the entire space.

**Offering Mantra**

*for purification and augmenting the offerings*

ན་མོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ན་མོ་སྐྱ་ག་ཕ་ཏེ་བརྗོ་ས་ར་སྤ་མརྩུ་ནི་ཏ་སྐྱ་ག་ཏུ་ཡ། ལཱ་ཏེ་སུ་ལྷོ་ལྷོ་ཡ།

NAMO RATNA TRA-YĀ-YA/NAMO BHAGA WA-TE BADZRA SA-RA PRA MARDHA-NI TATHĀ GA-TĀ-YA/ ARHATE SAM-YAK-SAM-BUDDHA-YA/

ཏ་ཏུ་སྐྱ། ཨོྱ་བརྗོ་བརྗོ་མ་རྩུ་བརྗོ། མ་རྩུ་ཏེ་ལོ་བརྗོ། མ་རྩུ་བི་ཏུ་བརྗོ། མ་རྩུ་བོ་རྗོ་ཅི་ཏུ་བརྗོ།

TADYATHĀ/ OM BADZRE BADZRE MAHĀ BADZRE/MAHĀ TEDZO BADZRE/ MAHĀ BIDYĀ BADZRE/MAHĀ BODHI TSITTA BADZRE/

མ་རྩུ་བོ་རྗོ་སྐྱོ་པ་སྤ་ཀྱ་མ་ཏ་བརྗོ་སར་ཀམ་ལཱ་ཕ་ར་ཏ་བི་ཤོ་རྩུ་ན་བརྗོ་སྤུ་རྩུ། ལནགསུམ།

MAHĀ BODHI MANDO PA SAM KRAMA-NA BADZRE SARWA KARMA AWA-RANA BISHO-DHANA BADZRE SWĀHĀ/

*Repeat this three times.*

༄༅། ཚོགས་ཞིང་བསྐྱེད་པ་ནི།

**Visualization of the field of accumulation**

རང་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི།

RANG NYI KE CHIG YI DAM L HAR SAL WE/  
Spontaneously I become the yidam (Cakrasamvara,  
Vajrayogini, or any particular deity you may practice).

པད་ཟླ་ཉི་ཟླ་ཅུ་བའི་སྤྲ་མ་དང་།

PE DA NYI TENG TSA WE LA MA DANG/  
On lotus, sun and moon disks

།མདུན་མཁར་རིན་ཆེན་གྲི་མཚོག་ཡིད་འོང་རྩེར། །

DÜN KHAR RIN CHEN THRI CHOG YI ONG TSER/  
An excellent jewel throne manifests in the space in front.

།དབྱེར་མེད་རྒྱལ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན། །

YER ME GYAL CHOG JIG TEN SUM GYI GÖN/  
sits the root lama inseparable from the supreme Lord Jigten Sumgön,

སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་མཚན་དཔེའི་གཟི་བརྗིད་འབར།

KU DOG KAR MAR TSHEN PE ZI JI BAR/  
white tinged with red, radiating the dignity of the major and minor marks,

ངེས་དོན་གྲུབ་པའི་བཀའ་རྟགས་ཅོད་པན་དམར།

NGE DÖN DRUB PE KA TAG CHÖ PEN MAR/  
with red meditation hat, the sign of ultimate accomplishment,

།ལི་གྲིའི་མདངས་འཕྲོག་ཚོས་གོས་ཤལ་འགག་དང་། །

LI THRI DANG THROG CHÖ GÖ SHA GAG DANG/  
wearing saffron colored dharma robes and shirt,

།ཁ་དོག་ལྷ་ལྷན་དབང་གཞུང་གྱུར་གྱི་མ་དབུས། །

KHA DOG NGA DEN WANG ZHUI GUR KHYIM Ü/  
encircled by the five colored rainbow,

༄༅། །བདུད་འདུལ་ཉིང་འཛིན་ཕྱུག་བཅས་དོར་དགྲིལ་བཞུགས།

DÜ DUL TING DZIN CHAG CHE DOR KYIL ZHUG/  
sitting in the lotus posture with the meditation and m̄ara  
subduing mudrās.

གཅིག་འདྲེས་དོན་བརྒྱུད་གསེར་གྱི་སྤྲོང་བས་བསྐྱོར།

CHIG DRE DÖN GYÜ SER GYI THRENG WE KOR/  
with the lamas of the profound view, action and meditation.

།དེ་ལ་ལྷ་སྐྱོད་སློམ་པའི་སྐྱམ་དང་། །

DE LA TA CHÖ GOM PE LA MA DANG/  
He is surrounded by the ultimate golden lineage lamas

།མདུན་རྒྱབ་གཡས་གཡོན་སེང་ཁྱི་པད་རྒྱའི་སྤྲོང་། །

DÜN GYAB YE YÖN SENG THRI PE DE TENG/  
On lion thrones and moon disks

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་མཚོག་གསུམ་ཚོས་སྤྱང་བཅས། །

YI DAM LHA TSHOG CHOG SUM CHÖ SUNG CHE/  
sit the yidam deities, triple gem and dharma protectors.

སྤྱིན་ཕུང་ལྟར་དགྲིག་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་ལས།

TRIN PHUNG TAR TRIG NE SUM YI GE LE/  
Radiating light from the three syllables in the three places,

།འོད་འཕྲོས་རང་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱན་དངས་གྱུར།

Ö THRÖ RANG DRE YE SHE CHEN DRANG GYUR/  
all these beings invite the wisdom beings in identical forms.



༄༅། ལྷོ་ལྷོ་འཕྲིན་པ་ནི།

**Invitation**

ལྷོ་བས་བཅུའི་རྩལ་མངའ་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རྗེ།

TOB CHUI TSAL NGA GYAL WANG KYOB PA JE/  
The victorious Lord Kyobpa, possessing the ten powers,

སྐོན་སྐོན་དམ་བཅའ་མཐུ་ཡིས་སྐྱད་ཅིག་ལ།

NGÖN MÖN DAM CHA THU YI KE CHIG LA/  
please come toward us in the place,

།མཚོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས། །

CHOG SUM TSA SUM GYA TSHÖ KHOR DANG CHE/  
with the retinue – the ocean of the triple gem and the three roots –

།འགྲོ་ལ་རྗེས་བརྗེས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

DRO LA JE TSE NE DIR SHEG SU SOL/  
because of the promise you made previously out of great compassion for  
sentient beings.

གདོང་ལྗེའི་ཁྲི་དང་མཚོ་སྐྱིལ་ཀུན་པན་སྟེང་།

DONG NGE THRI DANG TSHO KYE KÜN PHEN TENG/  
Please be seated on the lion throne, sun and moon disks

བསམ་ཡས་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོའི་བདག་ཉིད་ལ།

SAM YE YÖN TEN PHUNG PÖ DAG NYI LA/  
To the embodiment of inconceivable qualities,

།ཐུགས་གསང་དགེས་པའི་གར་གྲིས་བརྟན་པར་བཞུགས། །

THUG SANG GYE PE GAR GYI TEN PAR ZHUG/  
with the gesture of great compassion.

།ཞིང་རྩལ་གངས་མཉམ་ལུས་ཀྲིས་ཕུག་བགྲོའོ།

ZHING DUL DRANG NYAM LÜ KYI CHAG GYTO/  
I prostrate with bodies as limitless as the number of the particles of dust.

བརྗེས་མཛེ་

BADZRA SAMADZA/

པདྨ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྟོ།

PADMA KAMA LAYE STAM/

ཨ་ཏི་ཕུ་རོ་

ATIPŪ HO/

པ་ཏི་རྫོ་རོ་

PRATITSA HO/



༄༅། འདོད་ཡོན་ལྷ་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་བཟུ་ཤིས་རྟགས་རྩམ་བརྒྱུད་ནི།

**Further Offerings**

ཡིད་འོང་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་ལྷ།

YI ONG DÖ PE YÖN TEN NAM PA NGA/  
I offer to you the five qualities attractive to the senses,

བཟུ་ཤིས་རྟགས་དང་རྩམ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ།

TRA SHI TAG DANG DZE GYE LA SOG PA/  
the eight auspicious signs and the eight lucky substances.

། རྒྱལ་པོའི་སྲིད་ལ་འོས་པའི་རིན་ཆེན་བདུན། །

GYAL PÖ SI LA Ö PE RIN CHEN DÜN/  
the seven objects of the universal monarch,

། བདག་གློས་སྤངས་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ།

DAG LÖ LANG TE GYAL WA NAM LA BUL/  
I bring these in the mind and offer to all the Victorious Ones.

མརྒྱལ་ནི།

**Short Mandala Offering**

སྟོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་མརྒྱལ་ལ།

TONG SUM CHOG CHÜ NOR DZIN MANDAL LA/  
I offer to you Mount Meru, the continents and islands,

སྣ་ཚོགས་འདོད་ཡོན་དུ་མས་ཉེར་མཛེས་པ།

NA TSHOG DÖ YÖN DU ME NYER DZE PA/  
ornamented with all the visible offerings.

། རི་རབ་གླིང་དང་གླིང་ཕྱན་ཚོམ་བུར་བཀའ། །

RI RAB LING DANG LING TREN TSHOM BUR TRAM/  
in the mandala of a billion universes,

། འབུལ་གྱི་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་དུས་འདིར་སྟོལ།

BUL GYI ZHE LA NGÖ DRUB DÜ DIR TSOL/  
Please accept and grant the accomplishments now.

༄༅། ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

**The Seven Branch Prayer** – *(the short Serkhangma Prayer from the tantras)*

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་སྐྱེ་མ་ལ།

DÜ SUM DE SHEG KÜN DÜ LA MA LA/  
To the lama, embodiment of all eight sugatas of the three times,

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་མཚོན་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

CHI NANG SANG SUM CHÖ TRIN GYA TSHÖ CHÖ/  
I make the ocean of offerings – outer, inner and secret.

།སྒོ་གསུམ་རབ་གྲུས་དྲངས་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་། །

GO SUM RAB GÜ DANG PE CHAG TSHAL ZHING/  
I prostrate respectfully from the three doors.

།དུག་གསུམ་གྲིས་བསྐྱེད་སྤྲིན་ལྷུང་སོ་སོར་བཤགས། །

DUG SUM GYI KYE DIG TUNG SO SOR SHAG/  
I confess all the evil deeds created by the three poisons.

གསང་གསུམ་མཚོན་པའི་སྤུལ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

SANG SUM DZE PE PHUL LA JE YI RANG/  
I rejoice fully in the three secrets.

།དོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་འཚོ་བཞེས་གསོལ། །

DOR JE SUM GYI NGO WOR TSHO ZHE SOL/  
I beseech you to remain in the nature of the three vajras.

འཁོར་གསུམ་རྣམ་དག་དག་ཚོ་གསུམ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།

KHOR SUM NAM DAG GE TSHOG GYA TSHO KÜN/  
An ocean of virtues free from the three spheres,

།ཐེག་གསུམ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་། །

THEG SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR WA DANG/  
I ask you to turn the wheel of the three yānas.

།སྐྱུ་གསུམ་གོ་འཕང་གྲུ་མེད་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

KU SUM GO PHANG LA ME THOB CHIR NGO/  
I dedicate to attain the unsurpassable three kāyas.

༄༅། བསྐྱོད་པ་ནི།

**Praise**

ཕྱག་འོས་སྐྱབས་ཀྱི་མཚོག་གུར་གླ་མ་རྗེ།

CHAG Ö KYAB KYI CHOG GYUR LA MA JE/  
Lord Lama, supreme of the esteemed refuge,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རང་བཞིན་ངེས་ལྡན་ནས།

YÖN TEN GYA TSHÖ RANG ZHIN NGE NYE NE/  
embodiment of the ocean of all qualities,

།རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྤྱི་ཡི་གཟུགས། །

RAB JAM CHOG DÜ GYAL WA CHI YI ZUG/  
embodiment of the victorious ones of limitless directions and times,

།དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་འབྱམ་གྱིས་བསྐྱོད་ཕྱག་འཚོལ། ཅེས་བསྐྱོད།

YANG KYI YEN LAG BUM GYI TÖ CHAG TSHAL/  
I prostrate and reverently praise with limitless harmonious sounds of unsurpassed beauty.

མཚན་སྐྱབས་ནི། **Mantra of Kyobpa Jigten Sumgön**

ཨོཾ་ཨཱ་མོ་གུ་རུ་བདེ་རྒྱུ་གི་འོ་གྲུ་ལྷ་མ་རྒྱལ་གུ་རུ་མ་རྒྱུ་ཏུ་སྤྱི་ཡི་ལྷ་མོ།

ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱ།

**OM Ā NAMO GURU BADZRA DHRĪK TRE LOKYA NĀTHA RATNA SHRĪ  
MŪLA GURU MAHĀ MUDRA SIDDHI PHALA HŪNG/**

*Repeat as much as possible.*

Unequaled refuge, the ornament of the world, whose renown pervades the three universes, without doubt the victorious Vajradhara, I pay homage at the feet of the father, Jigten Sumgön. You alone are constantly in my mind. Grant the magnificent blessings, Compassionate One. Dispel the darkness of the mind. Grant the magnificent blessing to realize the mind free from elaboration.

*(The ganacakra may be performed at this point.)*

**Praise and Supplication to Kyobpa Jigten Sumgön**

གྲྀ

༄༅། ལྷོགས་འགྲམ་གྱིས་དོ་མེད་འཛམ་གླིང་བརྒྱན།

KYAB DREN GYI DO ME DZAM LING GYEN/  
Incomparable, unsurpassed refuge, ornament of the world,

ཚོད་མེད་རྒྱལ་བ་དོན་ཅེ་འཆང་།

TSÖ ME GYAL WA DOR JE CHANG/  
you are beyond dispute the victorious Vajradhara.

།གྲགས་པས་སྣོང་གསུམ་ཡོངས་ལ་བྱལ། །

DRAG PE TONG SUM YONG LA KHYAB/  
your fame pervades the three worlds and

།ཕ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

PHA JIG TEN GÖN PO'I ZHAB LA DÜ/  
I bow down at the feet of the father, the protector of the world.

དུས་རྟག་ཏུ་བསམ་རྒྱུ་ཚྱོད་ལས་མེད།

DÜ TAG TU SAM GJU KHJÖ LE ME/  
No-one else is in my thoughts at any time than you.

སླིང་གི་སྲུང་པ་བསལ་ནས་ཀྱང་།

NYING GI MÜN PA SEL NE KYANG/  
By your blessing remove the darkness of my heart

།བྱིན་གྱིས་སྣོབས་ཤིག་བྱགས་ཇི་ཅན། །

JIN GYI LOB SHIG THUG JE CHEN/  
Please bless me, Great Compassionate One.

།སེམས་སྣོས་བྲལ་དུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྣོབས།།

SEM TRÖ DREL DU TOG PAR JIN GYI LOB//  
so that I realize my mind free of elaborations.

༄༅། མཐར་གསོལ་བ་བཏབ་ཅིང་། དབང་བཞི་སྐྱེང་བ་ནི།

**Prayers for receiving the four empowerments**

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

CHOG CHU DÜ SUM GYAL WA THAM CHE KYI/  
The nature of the blessing of the body, speech and mind

ས་གསུམ་འགོ་བའི་སྐྱབས་མགོན་རྒྱལ་བུ།

SA SUM DRO WE KYAB GÖN RATNA SHRI/  
I pray to Ratna Shri, father and the lineage,

།སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརྒྱབས་པའི། །

KU SUNG THUG KYI NGO WOR JIN LAB PE/  
of all the victorious ones of the ten directions and three times,

།ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

YAB SE GYÜ PAR CHE LA SOL WA DEB/  
the refuge of migrators of the three worlds.

སྐྱུ་ལུས་སྐྱུ་ལ་སྐྱུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

GYU LÜ TRUL KU TOG PAR JIN GYI LOB/  
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the illusory body to be nirmānakāya.

སེམས་ཉིད་ཚོས་སྐྱུ་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

SEM NYI CHÖ KU TOG PAR JIN GYI LOB/  
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the mind-as-such to be dharmakāya.

ཞེས་གསོལ་བཏབ་པས་འཁོར་ཚོགས་སྐྱེ་མར་ཐིམ།

ZHE SOL TAB PE KHOR TSHOG LA MAR THIM/  
All the surroundings dissolve into the lama by this supplication.

།སློག་ཚོལ་ལོངས་སྐྱུ་རྟོག་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

SOG TSOL LONG KU TOG PAR JIN GYI LOB/  
Grant me your magnificent blessings that I may actualize the life energies to be sambhogakāya.

།ཚོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །

TSHE CHIG SANG GYE THOB PAR JIN GYI LOB/  
Grant me your magnificent blessings that I may attain buddhahood in one life.

།སྐྱེ་མའི་དཔལ་མགྱིན་ཐུགས་ཀ་ལྟེ་བ་ནས། །

LA ME TRAL DRIN THUG KA TE WA NE/  
From the lama's forehead, throat, heart and navel

༄༅། །དཀར་དམར་མཐིང་སེར་འོད་འཕྲོས་བདག་ཉིད་གྱི།

KAR MAR THING SER Ö THRÖ DAG NYI KYI/  
emanate white, red, blue and yellow light which  
dissolves to my four places, respectively.

དབང་བཞི་ལེགས་ཐོབ་སྐྱེ་བཞིའི་ས་བོན་བསྐྱུན།

WANG ZHI LEG THOB KU ZHI SA BÖN TRÜN/  
One receives the four empowerments and plants the seed of the four  
kāyas.

གུར་ནས་རང་ཐིམ་གླུ་མའི་གསང་གསུམ་དང་།

GYUR NE RANG THIM LA ME SANG SUM DANG/  
The three secret natures of the lama and my three doors

།གནས་བཞིར་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་བཞི་རིམ་དག་ཅིང་། །

NE ZHIR THIM PE DRIB ZHI RIM DAG CHING/  
This purifies the four obscurations.

།མཐར་ཉི་གླུ་མའང་འོད་ལུང་རང་བཞིན་དུ། །

THAR NI LA MANG Ö PHUNG RANG ZHIN DU/  
Then the lama also melts into light and that light dissolves into me.

།རང་གི་སློ་གསུམ་མཉམ་པ་ཆེན་པོར་གུར།

RANG GI GO SUM NYAM PA CHEN POR GYUR/  
become inseparable.

བསྐྱོབ་ནི།

**Dedication**

འདི་ལྟར་དཔལ་ལྷན་གླུ་མ་ལེགས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

DI TAR PAL DEN LA MA LEG GOM ZHING/  
Thus by practicing well the glorious lama,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བར་གནས་པའི་འགྲོ་ཀུན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAR NE PE DRO KÜN GYI/  
I dedicate this virtue to all the migrators abiding in the three worlds,

།མཚོད་བསྐྱོད་གསོལ་འདེབས་བགྱིས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །

CHÖ TÖ SOL DEB GYI PE GE TSHOG KYI/  
and by virtue of offering, praise and prayer,

།འཁོར་འདས་ཡོངས་གྱི་གླུ་མ་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

KHOR DE YONG KYI LA MA THOB CHIR NGO/  
in order to attain the state of the lama of the entirety of samsāra and nirvāna.



ལྷོ། ཤིས་བརྗོད་ནི།

**Glorious Prayer of Auspiciousness**

མདོ་སྤྲུག་ས་ཐེག་པའི་ཤིང་རྟ་རྣམ་གསུམ་ཞེས།

DO NGAG THEG PE SHING TA NAM SUM ZHE/  
The three chariots of the sūtra and tantra vehicles –

གསང་གསུམ་ཡོན་ཏན་མཐུ་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་ཀུན།

SANG SUM YÖN TEN THU YI KYE GU KÜN/  
by the strength of the three secret qualities

འདྲིན་ཆེན་སློ་མ་བརྒྱུད་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི། །

DRIN CHEN LA MA GYÜ PE TSHOG NAM KYI/  
all the assembly of the kind lineage lamas –

ལྷུག་ཆེན་མཆོག་དངོས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

CHAG CHEN CHOG NGÖ DRUB PE TRA SHI SHOG//  
may the glorious auspiciousness be here so that all sentient beings realize  
the mahāmudrā, the supreme attainment.

ཅེས་དང་གཞན་ཡང་བསྐྱོད་སྤོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། ། ཞེས་པའང་འདྲི་གུང་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱོ་གྲོས་གྱིས་སོ། ། །

*Recite other dedication prayers too.*

*(The lama is the essence of all buddhas. If someone practices this yoga, all faults disappear and all qualities arise spontaneously. In the Ati bkod pa maha tantra is written: "Whoever meditates (upon the lama) in the mandala of his heart, on the palm of his hand or on the crown of his head, will receive the qualities of one thousand buddhas." May all beings attain mahāmudrā through the blessing of the lama.)*

*This guru yoga was composed by His Holiness, the 34. Drikung Kyabgön Dharmamati, Chungtsang Rinpoche Chökyi Lodrö (1868-1906).*

*Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltsen with the assistance of Michael G Essex, 1994*

*Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010*

*2. Edition, July 2011*

© Drikung Kagyü Verlag (DKV), Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany